

《菩薩凝視的島嶼》中的真理、見證、翻譯

郭家珍

摘要

麥可·翁達傑 (Michael Ondaatje) 的小說《菩薩凝視的島嶼》 (*Anil's Ghost*) 於 2000 年出版時即獲獎不斷，不論報章雜誌或學術論文，對其都有不少評論。本論文試圖回到整本小說的起點，也就是安霓尤回國展開調查任務的源頭：調查大屠殺所謂的「真相」，以及其和證人、證詞、證據，甚至是真理作為一個概念本身的關係。除探討一般創傷理論或大屠殺研究如何看待見證、證詞與真理，我更將帶入德希達 (Jacques Derrida) 關於檔案、證詞、真理的想法，以及班雅民 (Walter Benjamin) 對於語言與翻譯的討論，深度探討證詞、見證如何翻轉、抵銷一般認定下證詞所須背負尋求真理真相的意義。就如同原初事件已消逝，證詞作為(再)書寫，正標示自己是以原文的餘生 (afterlife) 現身，因為如此，它就是翻譯。而這種充滿內部異質性的、自我分裂的語言物質力量，既說明證詞是(非)檔案，也標示著原初事件註定永遠以鬼魅的姿態纏繞翻譯／證詞。以此架構來看，在小說中，和篤信真理的安霓尤相對，透過翁達傑巧妙地安排了帕利帕拿 (Palipana) 的杜撰事件，以及安南達 (Ananda) 重建「水手」面貌的工作，我將論證何以證詞的翻譯修辭能解構真理，且這樣一種書寫痕跡的翻譯，如何能成為倫理的起點。

關鍵詞：麥可·翁達傑、《菩薩凝視的島嶼》、真理、證詞、翻譯、德希達、班雅明